108年公務人員特種考試外交領事人員及外交行政人員、民航人員、稅務人員及原住民族考試試題

考 試 別：外交人員考試
等　　別：三等考試
類 科 組：外交領事人員俄文組
科　　目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（俄文）
考試時間：2小時　　座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75分）

㈠不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。
㈡請以黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、翻譯-Перевод（每小題10分，共30分）

㈠За 24 года, прошедшие с момента своего вступления в АТЭС, Тайвань внёс существенный вклад в продвижение экономической интеграции и торговой либерализации в регионе.

Шаги, предпринятые и поддержанные им в последние месяцы, дополнительно свидетельствуют о его глубокой вовлечённости в дела АТЭС и твёрдой приверженности целям этой организации. Своим давним и активным участием в деятельности форума и реализации одобренных им инициатив Тайвань подтверждает и укрепляет свой статус одного из ключевых игроков и партнёров других экономик АТР во всём, что касается всестороннего роста и развития.

㈡外交官不只是一份工作，而是受人敬重與需要廣博知識的專業，更是一種生活方式。稱職外交官學習不倦，會縝密思考，重然諾，善於察覺對話者心理敏感弱點，堅持己方與群體利益福祉，同時還能保持和善與愉悅。

㈢當今外交，單打獨鬥或個人英雄主義已不適用。外交這專業不能只仗恃個人雄辯口才與人格魅力，而是要注重團隊合作，年輕外交人員的前途通常取決於他如實執行長官指示的能力，雖然執行方式有討論與修正空間，個人政治立場不應影響任務執行。無論如何，有理想的年輕人，在任何職場都要面對各種難題。

二、書信公文：Письмо（20分）

我外交部2018年已核定試辦提供俄羅斯公民免簽證待遇，請應考人（化名 Вуди Джан）試以正式文體，撰寫信函予聖彼得堡大學語文班見習期間受教恩師 Ирина Михайловна Иванова，除問候與感謝外，旨在表達竭誠歡迎 Иванова 闔家利用假期來臺參訪，Вуди Джан 將盡地主之誼且樂於導覽知名景點。

三、申論短文（25 分）

Напишите эссе на тему: «Мужество теряется, всё теряется» (Изложите свою точку зрения не менее 150 слов!)

乙、測驗題部分：（25 分）　　代號：5108

㈠本測驗試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。
㈡共 20 題，每題 1.25 分，須用 2B 鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

請依下文回答第 1 題至第 5 題：

В Русском музее открылась выставка, ___1___ 150-летию со дня рождения одного из крупнейших российских художников первой половины XX века — Константина Сомова. Генеральный спонсор экспозиции — банк ВТБ.

Константин Сомов знал, как превратить обыденную жизнь в карнавал. Он прятал лица ___2___. Одевал дам в старинные платья. Наблюдал за влюбленными парочками. Казалось, что про жизнь ушедших эпох, он знал больше, чем про своё собственное время.

Укромные уголки парка, галантные сцены, так похожие на картины французских живописцев. Не случайно Константина Сомова ___3___ художником радуг и поцелуев.

Сын главного хранителя Эрмитажа, однокашник Бенуа, ученик Репина, ___4___ живопись в Петербурге и Париже, Сомов так и не закончил Академию художеств. Это не помешало ему стать успешным портретистом. В экспозиции портреты Кузьмина, Блока, Рахманинова. Он писал пастелью, акварелью, владел старинными техниками графики.

Сомов создал свой живописный театр с кокетливыми маркизами, страдающими Пьеро, воинственными Арлекинами. Иллюстрировал книги Пушкина и Гоголя, Бальмонта и Блока. На выставке можно полистать электронную версию «Большой книги Маркизы» —сборника эротической литературы XVIII века. В одном из ___5___ немецкая цензура из 31 рисунка Сомова пропустила только шесть.

1	㈠посвященная	㈡посвящена	㈢священная	㈣священна
2	㈠с масками	㈡без масок	㈢под масками	㈣над масками
3	㈠называл	㈡называли	㈢назывался	㈣назывались
4	㈠изучающий	㈡изученный	㈢изучивший	㈣изучавший
5	㈠переиздании	㈡переиздание	㈢переиздания	㈣переизданий

請依下文回答第 6 題至第 10 題：

Как научиться красиво говорить? Недостаточно научиться правильно произносить отдельные слова и выражения, нужно еще и уметь связывать их по смыслу и группировать в грамотные предложения. Чтобы научиться изящно высказываться, необходимо много и упорно тренироваться. __6__ Возможно, вы замечали, что это не удается: слушатели не совсем понимают сказанного или откровенно скучают. В таком случае можно записывать свои мысли на бумаге. Помните, что такой метод подходит только на первых этапах занятий.

Способы развития красноречия:

Избавляйтесь от слов-паразитов. __7__ Слова и выражения вроде «короче», «как бы», «на самом деле» навевают на слушателя скуку. Речь, в которой звучат эти избитые фразы, значительно хуже понимается и запоминается.

Увеличивайте словарный запас. __8__ Заглядывайте в толковый словарь каждый раз, когда вам встречается незнакомое слово. Можно выбирать для чтения особенно сложные технические или литературные произведения, тщательный анализ которых значительно обогатит ваш словарный запас.

Будьте уверенны в себе. Многие люди не могут вести диалог по причине обычной неуверенности. __9__ Учитесь контролировать себя, и тогда успех будет сопутствовать вам во всех беседах.

Акцентируйте внимание на важном. __10__ Излишними подробностями вы рискуете превратить самую захватывающую историю своей жизни в утомительный и занудный монолог. Уделяйте внимание важным моментам, а о мелочах забывайте.

6 (A)Это позволяет поддерживать беседы с самыми разными людьми.
(B)Из-за них речь затягивается и становится невыразительной.
(C)Первым делом стоит научиться строить связные и логичные предложения.
(D)Подробный монолог, в котором отмечены даже мельчайшие детали, неинтересен и утомителен.

7 (A)Подробный монолог, в котором отмечены даже мельчайшие детали, неинтересен и утомителен.
(B)Из-за них речь затягивается и становится невыразительной.
(C)Если вы замечаете, что ведете себя слишком стеснительно, стоит поработать над этим недостатком.
(D)Это позволяет поддерживать беседы с самыми разными людьми.

8 (A)Это позволяет поддерживать беседы с самыми разными людьми.
(B)Подробный монолог, в котором отмечены даже мельчайшие детали, неинтересен и утомителен.
(C)Если вы замечаете, что ведете себя слишком стеснительно, стоит поработать над этим недостатком.
(D)Первым делом стоит научиться строить связные и логичные предложения.

9 (A)Из-за них речь затягивается и становится невыразительной.
(B)Первым делом стоит научиться строить связные и логичные предложения.
(C)Это позволяет поддерживать беседы с самыми разными людьми.
(D)Если вы замечаете, что ведете себя слишком стеснительно, стоит поработать над этим недостатком.

10 (A)Если вы замечаете, что ведете себя слишком стеснительно, стоит поработать над этим недостатком.
(B)Из-за них речь затягивается и становится невыразительной.
(C)Подробный монолог, в котором отмечены даже мельчайшие детали, неинтересен и утомителен.
(D)Первым делом стоит научиться строить связные и логичные предложения.

請依下文回答第 11 題至第 15 題：

Современная мобильная связь вытеснила прежние телефоны-автоматы, размещенные в уличных кабинках. Но в Англии их не выкидывают как ненужный хлам. British Telecom – британский оператор связи продает такие будки ___11___. И только ___12___ покупателя зависит, чем станет кабинка в своей «новой жизни». Кто-то делает из них кладовки или душевые. А жители крохотного английского городка Уэстбери-саб-Мэндип превратили красную телефонную кабинку ___13___. Выкупив её за символический один фунт, горожане сделали внутри полки, наладили освещение и разместили в новой библиотеке около ста печатных изданий и DVD-дисков. Любители чтения могут ___14___ услугами библиотеки на свежем воздухе круглосуточно весь календарный год. Работает библиотека без библиотекаря. Жители города, которых всего 800 человек, добросовестно ___15___ себя сами. Взяв одну из книг домой, они непременно приносят её обратно. Горожане полюбили свою библиотеку. Порой нужно выстоять очередь, чтобы взять домой почитать хорошую книгу.

11 (A)все желающие (B)всех желающих (C)всем желающим (D)всеми желающими

12 (A)с фантазией (B)от фантазии (C)на фантазии (D)к фантазии

13 (A)из библиотеки (B)к библиотеке (C)в библиотеке (D)в библиотеку

14 (A)использовать (B)заниматься (C)использоваться (D)пользоваться

15 (A)обслуживают (B)организуют (C)работают (D)развивают

請依下文回答第 16 題至第 20 題：

Россия "выступает ___16___" по вопросу Крыма, заявил избранный депутат Верховной рады от партии "Оппозиционный блок — За жизнь", политолог-международник Олег Волошин в эфире телеканала "112 Украина". "Мы никогда не поднимали ___17___ этот вопрос ни на уровне Генассамблеи ООН о признании России агрессором, где очевидно российские войска, где российские флаги, а территория официально ___18___ в состав Российской Федерации", — сказал он, возразив журналисту, который заявил, что Россия якобы выступает в роли воюющей стороны в Донбассе.

Волошин добавил, ___19___ он многократно читал отчеты украинского генштаба и общался с военными, после чего пришел к выводу, что ни у кого нет "честных оснований" утверждать, что его страна "воюет в Донбассе с российской армией", а не с собственными гражданами.

Крым стал российским регионом в 2014 году после проведенного на полуострове референдума, ___20___ более 95 процентов избирателей поддержали присоединение к России. В Москве неоднократно подчеркивали, что жители Крыма изъявили свою волю в соответствии с международным правом.

16 (A)с воюющей стороной (B)воюющей стороной
(C)на воюющую сторону (D)о воюющей стороне

17 (A)кое-как (B)кое-почему (C)как-нибудь (D)почему-то

18 (A)включена (B)подключена (C)заключена (D)переключена

19 (A)чтобы (B)почему (C)что (D)как

20 (A)на которого (B)в которого (C)с которым (D)на котором